

Buruxkak N° 3



Gratuit

D'hier à aujourd'hui Saint-Pée-sur-Nivelle

Senpere-ren itxur-Aldatzea

100 - Urte Barne

Argazkien - Arabera

Un regard sur son évolution

Carrefour de la route de Bayonne/St-Jean-de-Luz

Au cours du 20^e siècle, nos paysages, nos villages et nos modes de vie ont évolué comme jamais.

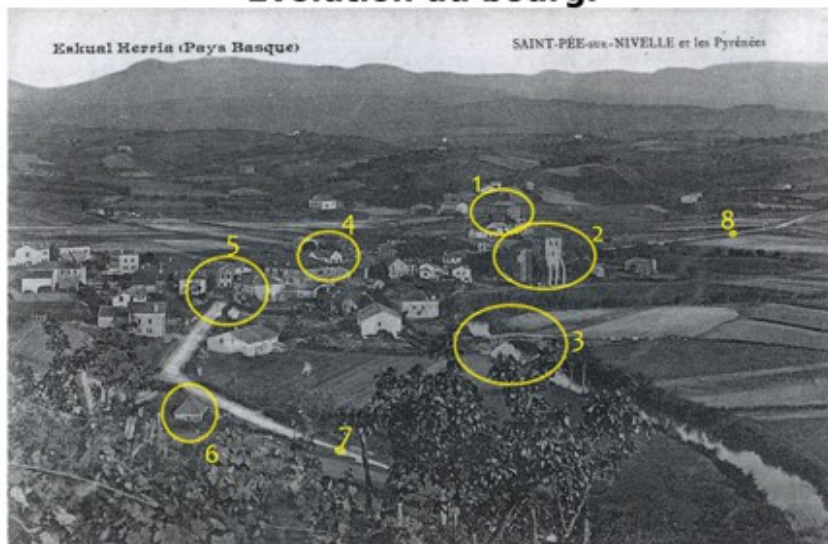
La photographie et en particulier les cartes postales témoignent de ces évolutions.

Dans ce numéro 3 de Buruxkak, nous vous invitons à découvrir une partie de l'histoire de Saint-Pée-sur-Nivelle, commune rurale qui en un siècle est passée d'un peu plus de 2000 habitants à près de 6000 aujourd'hui.

*Lehen : Eskasia, elgar auzotasuna manatzen
2200 herri bizitzaleri.*

*Gaur : Aiseria, bazter bakartasunarat
lerrarazten 6000 herri egoiliar.*

Évolution du bourg.



- | | | | |
|---------------------------------------|-------------|------------------------------|-------------|
| 1 le château | 2 l'église | 3 le pont romain | 4 la Mairie |
| 5 le carrefour de la route de Bayonne | 6 le lavoir | 7 la route de St-Jean-de-Luz | |

Lehen : Ziren etxeak, Senpertarrek betetzen.
Orai : Senpereko lurrak, etxez betetzen.

Ces deux photos permettent d'apprécier l'évolution du bourg et de constater combien l'habitat s'y est développé.



Route de Saint-Jean-de-Luz.



En sortant du bourg en direction de Saint-Jean-de-Luz, la vie agricole était là. Les fillettes pieds nus posaient à côté d'un char à bœufs et d'une meule de foin. Plus loin, apparaît la toiture du lavoir et la seule maison visible.

Lehen : Behien astiroa segituz

Jendeak oinez eta elgarri behatzen.

Orai : Beribilen lasteroa jarraikiz, bakotxa bertzetari gordetzen.

Le même point de vue, aujourd'hui.



Carrefour des routes de Bayonne et de Saint-Jean-de-Luz.



Aujourd'hui, les trottoirs sont plus marqués, quelques arbres ont disparu mais ce sont les panneaux de signalisation qui ont le plus évolué.

Karrika bazterrak.

Lehen : Oinezkoen gurutzatzea eta geriza.

Orai : Beribilen pausoa koropiloa eta berri emalea.



Autrefois appelée rue St Pierre, la Karrika



La rue principale du bourg représente le cœur de la commune et témoigne de ses activités. Elle évolue au fil des années. Peu à peu les charrettes et les piétons cèdent leur place aux voitures.

Lehen : Plaza-ko barnea herri eta herritar guzien bihotza
Orai : Beribilen pasabide edo egonaldi.





Les voitures en stationnement envahissent les trottoirs jusqu'à l'engorgement complet.





Le commerce dispute les trottoirs aux voitures jusqu'à ce que les piétons reprennent leurs droits.



La place de la Mairie.



Sur la place de la Mairie, les tonneaux ont été remplacés par de la végétation décorative. La façade a été dénudée et quelques ouvertures ont été modifiées.

Senpereko plaza.

Lehen : Karrika.

Orai : kurrika.





La place de la Mairie a abrité le marché aux bestiaux tandis que la place du château accueille tous les deux ans les comices agricoles.

Abereren biltzarrak.

Lehen : Merkatutan, bi-astekari.

Orai : Primetan bi-urtekari.



Le château.



Les cartes postales les plus anciennes montrent à côté du château une véritable ferme en pleine activité. Sa toiture est encore en parfait état.

Jauregia

*Etxea bera jendez ustua bainan teilatu ongi estaltzen;
bazterrak, baratze.*





Au fil des ans, la végétation envahit les murs jusqu'à mettre en péril la structure du bâtiment et faire tomber la toiture dans l'indifférence générale.

Belar-tzarrak, teilatuari nagusitu eta ondotik paret ikaragarriari.





Les uns après les autres, les murs sont déstabilisés et disparaissent jusqu'à ne plus laisser guère que la tour centrale.

La carte postale fait référence à l'horreur des procès en sorcellerie qui y ont eu lieu. Est-ce l'origine du désintérêt durable dont a souffert ce monument ?

*Delako sorginak toki hortan suntsitu zituzten.
Noiz Senpere-k bere gain hartuko du harri meta ori?*



L'église du bourg. *Eliza.*



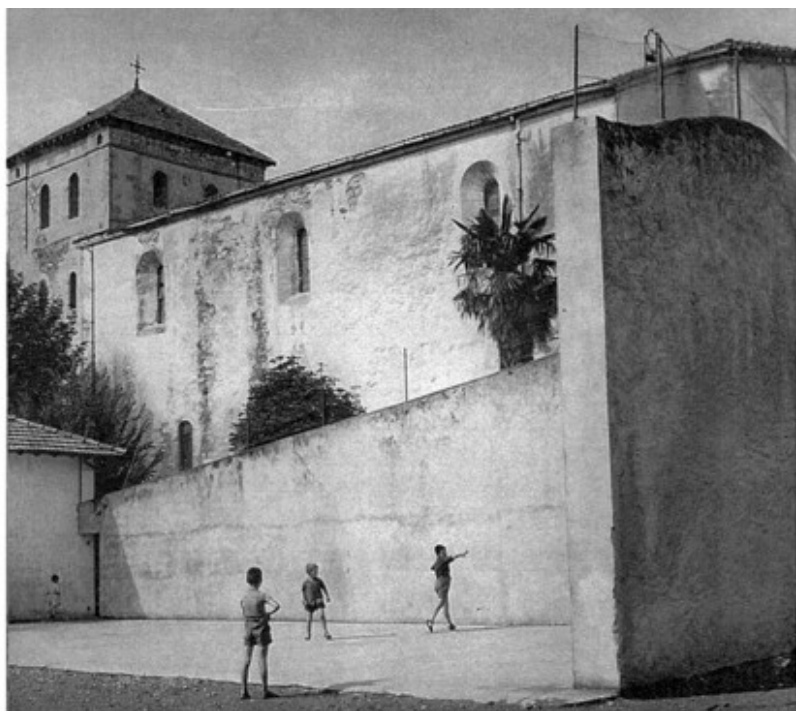
Aucun aménagement n'entourait l'église. Au pied du clocher, les terres étaient cultivées.

Lehen : Paretak kanpoko belar-tzarrez estaltzen, bainan Barnea fedez eta kantuz betetzen.



On constate aussi que des plantes grimpantes ont envahi le clocher et sans doute participé à dégrader les façades.

Orai : Kanpoak edertuak, ta barneak ixiltzen ari.



Un fronton fut construit en 1946 pour le patronage à côté de l'église.

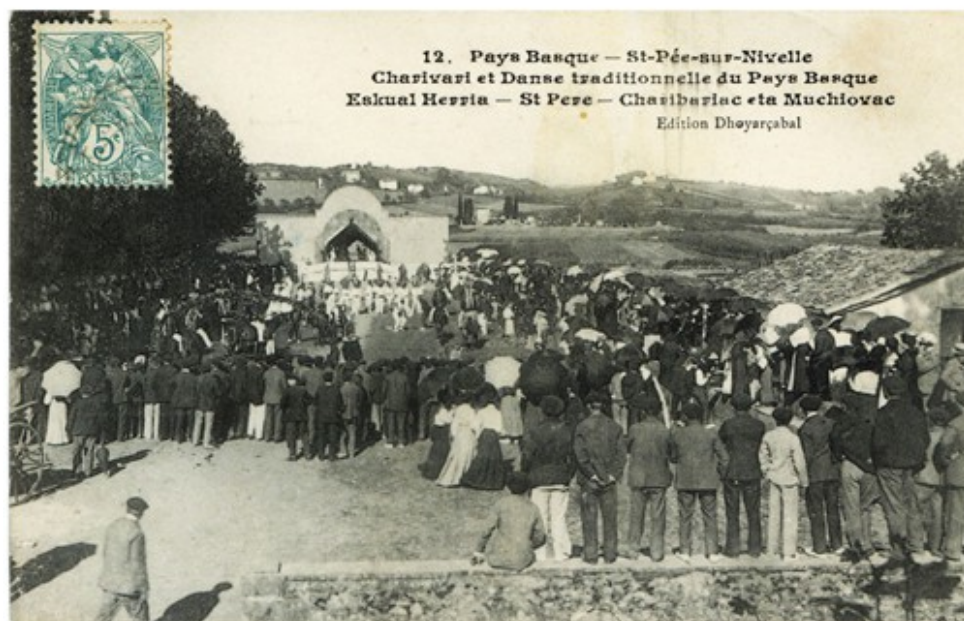
Ezker pareta.

1947 : Herritarrek Altxatua plazako mutilak pilotan artzeko.

1990 : Herriak urratua, kartierakoek beribilak pausatzeko.



Le fronton. *Pilota plaza.*



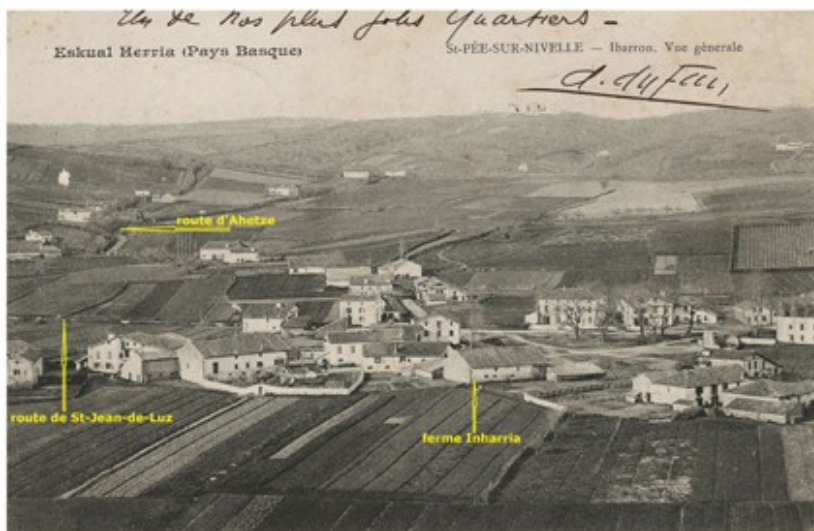
Un mur bordait le fronton coté chemin Karrika et les terres cultivées l'entouraient. L'office du tourisme et l'écomusée ont remplacé la haie d'arbres qui le bordait coté nord.

Lehen eta orai : Pilota partiden eta agerraldi gehien lekua.

C'est aujourd'hui encore un lieu de fête et de rassemblement.

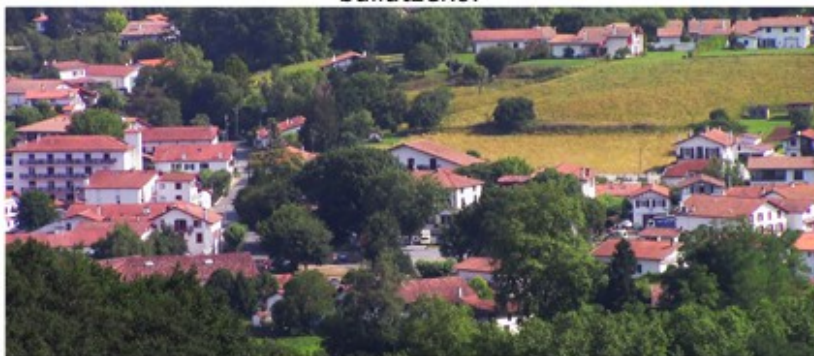


Ibarron



Qu'il s'agisse de son bourg ou des environs de son pont roman, l'évolution de ce quartier se caractérise par un important développement de son urbanisation, par de nouvelles habitations dispersées dans l'espace rural, par l'apparition d'une zone commerciale ainsi que par de nouveaux lotissements.

Lehen : etxeak bide bazter ta izkinean, lurrak laborantzaz baliatzeko.



La photographie prise en 1904 ne montre que très peu d'arbres alors qu'aujourd'hui ceux-ci sont présents même dans les espaces non urbanisés.

Orai : Laborari ezkasez zelaiak etxez betetzen bide egia eta mendiak arbolez estaltzen.



Même si cette photographie ancienne a été prise pendant l'hiver, elle confirme qu'aujourd'hui les arbres se sont multipliés et tiennent une place importante dans le paysage.

Harostegiko zubia
Lehen eta orai : Toki ederra (bi uhalderen tartean).



Amotz

La chapelle sainte Magdeleine. *Santa Madalena.*



L'école adossée au fronton de la chapelle disparaîtra pour être remplacée par un porche.

Lehen : elizako urratsak eta herriko eskola, etxe berean
Orai : eskola : bidebartzalde iragana





Pont d'Amotz



La sanglante bataille de la Nivelle dont la prise du pont d'Amotz a été déterminante dans la défaite des troupes napoléoniennes, n'est pour rien dans sa démolition partielle. C'est une crue qui a emporté deux de ses arches.

Une base nautique a été créée et là encore l'espace boisé s'est développé et agrandi.

Amotzko zubia

*Lehen : beharrezkoa jenden ta aberen pasatzeko
Orai : Jauregi zahar bezala arras baztertua, ta urratua.*



Le lac *Ortzanzko aintzira*



La photographie du haut montre le lac nouvellement mis en œuvre en 1965. Des résidences en projet, seules les voies d'accès sont en place et sur les deux rives les arbres sont clairsemés.

*Lehen : onddo toki famatua.
Gero : leku estimatua turistentzat.*





Diverses animations ont été tentées autour du lac. Les résidences ont envahi la colline et réduit l'espace de stationnement des voitures qu'il a fallu maîtriser.

*Orai : Bertze Senpereko tokiak bezala
etxez ta beribilez estaltzen.*





Peut-être souhaitez-vous contribuer à notre travail de mémoire en prêtant à Culture et Patrimoine Senpere des témoignages ou des documents, susceptibles d'enrichir notre documentation et la connaissance de notre patrimoine. Nous les utiliserons pour la préparation de nouveaux Buruxkak.

Depuis sa création en 2008, Culture et Patrimoine Senpere a publié :

Aux éditions La Cheminante :

- Le guide de 8 itinéraires de promenade
- Saint-Pée-sur-Nivelle Personnages et combats de 1813.
- Gertaera eta erantzule, Senperen, 1813ko gerlan.

Le bulletin Buruxkak :

- N° 1 La guerre de 14/18 à travers le Courrier de Bayonne et du Pays basque.
- N° 2 Le mystérieux tramway de Saint-Pée-sur-Nivelle

D'autres sont en préparation.

CULTURE et PATRIMOINE SENPERE

assocultureetpatrimoine@gmail.com

<http://cultureetpatrimoinesenpere.fr/>